

“Lingua e lingue nell'Europa di Erasmus”

Maurizio Viezzi



Perché parlare di lingue?



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Erasmus

- esperienza linguistica
- nuova sensibilità linguistica

Viet Than Nguyen (2015)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

The Sympathizer

Il simpatizzante

Viet Than Nguyen (2015)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Nancy Sinatra was afflicted,
as the overwhelming majority of
Americans were,
with monolingualism

Viet Than Nguyen (2015)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

monolinguisimo = condizione patologica

multilinguisimo = condizione fisiologica

multilinguismo



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

I'Europa (l'Unione Europea)
è
multilingue

multilinguismo



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

- istituzioni
- territorio
- cittadini



multilinguismo: CEE/UE

Regolamento n. 1 del Consiglio della CEE, 15 aprile 1958, art. 1:

Le lingue ufficiali e le lingue di lavoro delle istituzioni della Comunità sono la lingua francese, la lingua italiana, la lingua olandese e la lingua tedesca

emendamenti art. 1



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

lingue ufficiali e le lingue di lavoro:

4→6→7→9→11→20→23→24

multilinguismo istituzionale



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

UE: 24 lingue per 28 paesi membri

VS

ONU: 6 lingue per 193 paesi membri

multilinguismo UE



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

- DG
- funzionari
- traduttori
- interpreti
- (commissario)

Commissione

- > 2 M di pagine tradotte all'anno
- 135.000 giornate/interprete all'anno

la lingua dell'Europa è la traduzione
(U. Eco 1993)
e l'interpretazione

multilinguismo UE



- < 1% del bilancio
- 2,50 € per cittadino all'anno

multilinguismo UE



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

le lingue sono ufficiali nelle istituzioni

non nei paesi membri

le altre lingue ufficiali sono percepite
come lingue **straniere**,
non come lingue **nostre**

l'Europe du partage des langues (E. Macron, 9/9/17)

multilinguismo: il territorio



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

mobilità interna + immigrazione



super-diversity

(Vertovec 2007)

multilinguismo: il territorio



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

- ECML (2007): 440 lingue in 21 paesi (600?)
- London Metropolitan Police (2011): 340 lingue a Londra

multilinguismo: il territorio



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

- curiosità statistica ?
- tesoro dell'umanità: la *benedizione*, non *maledizione* di Babele (Handke) ?

multilinguismo: il territorio



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

persone che non conoscono la lingua
locale, ma hanno dei bisogni:

- accesso a servizi e strutture
- comunicazione con le autorità
- ...

multilinguismo: il territorio



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

bisogni linguistici



traduzione e interpretazione (T&I)

multilinguismo: il territorio



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

servizi di T&I spesso non ci sono o
sono inadeguati

multilinguismo: il territorio



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

accesso / comunicazione
difficili, inadeguati, impossibili



discriminazione per ragioni legate
alla lingua



Carta dei diritti UE, art. 21

È vietata qualsiasi forma di discriminazione fondata, in particolare, sul sesso, la razza, il colore della pelle o l'origine etnica o sociale, le caratteristiche genetiche, **la lingua [...]**

Direttiva 2010/64/UE sul diritto all'interpretazione e alla traduzione nei procedimenti penali

la lingua dell'Europa è la traduzione
(U. Eco 1993)
e l'interpretazione

multilinguismo: i cittadini



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

aumentare il multilinguismo
individuale per far sì che ogni
cittadino possieda competenze
pratiche
in **almeno due lingue oltre alla
propria**

(Commissione europea 2005)

multilinguismo: i cittadini



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

madrelingua + (almeno) 2

multilinguismo: i cittadini



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

madrelingua + 2: 25%

madrelingua + 3: 10%

(Commissione europea 2012)

multilinguismo: i cittadini



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

madrelingua + 2



madrelingua + 1

English



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

English as a lingua franca ?

English only ?

la construction et la transmission des
connaissances et des compétences

Langue et science



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

~~lost in translation~~

lost in lingua franca

monoculture
de la connaissance et de la science

(Berthoud 2016)

English only



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

lingua unica



pensiero unico

lingua e realtà



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

la lingua determina
la (percezione della) realtà

CLIL

Content and Language Integrated **Learning**

lingua e realtà



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

EMILE

**Enseignement d'une Matière Intégrée
à une Langue Étrangère**

CLIL vs EMILE

learning vs enseignement

multilinguismo: i cittadini



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

madrelingua + ~~(almeno)~~ 2

madrelingua + 3

quali lingue ?



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

1.

la lingua del vicino

l'apprentissage de nos langues
réciproque (E. Macron, 9/9/17)

quali lingue ?



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

2.

una lingua di grande diffusione

quali lingue ?



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

3.

personal adoptive language

(relazione Gruppo Maalouf, 2008)

multiimguismo



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

madrelingua + 3

un sogno ?

generazione Erasmus



- lingue come strumento di comunicazione e cultura, non come strumento di potere
- le lingue *degli altri* sono le *nostre* lingue
- valorizzazione della diversità
- integrazione / senso di appartenenza (unità nella diversità)
- antidoto contro il pensiero unico

Erasmus



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

viaggiare non è solamente partire,
partire e tornare
ma è imparare le lingue degli altri,
imparare ad amare

(F. De Gregori)